

## **Переводчик: Семен Иванович Шуртаков**

### **Книга: Чувашские легенды и сказки**

#### **Сказка: Педер да кошка с собакой**

В старенькой избенке на краю деревни жила мать с сыном Педером. Жили они бедно, не было у них ни лошади, ни коровы и кормились тем, что работали на богатого барина.

Как-то мать заработала пятак и посылает сына в город за хлебом. Педер зажал пятак в руке и пошел. На пути видит – ребяташки поймали котенка и мучают его.

Педеру стало жалко котенка, и он говорит мальчишкам:

– Зачем вы мучаете бедного котенка, отдайте его мне. Я вам дам пятак.

Мальчишки переглянулись меж собой и отдали котенка.

Педер принес его домой. Не стала мать ругать сына, только вздохнула и сказала:

– Эх, дитя мое, разве котенок нужен нам? Самим есть нечего.

– Как-нибудь прокормимся, – стал утешать ее Педер. – А мальчишки замучили бы котенка. Пусть он живет у нас, авось, подрастет и пригодится.

Мать опять заработала пятак и опять посылает сына в город за хлебом.

Педер и на этот раз встретил на пути ребяташек, которые мучали где-то пойманную собачонку. Педеру стало жалко собачонку, и он сказал мальчишкам:

– Зачем вы мучаете собаку, уступите мне ее. Я вам заплачу пятак.

Мальчишки посмеялись над Педером и с готовностью уступили ему за пятак совсем ненужную им собачонку.

Пришел Педер к матери с собачонкой. Мать увидела, что опять принес сын вместо хлеба, рассердилась:

– Эх, дитя мое, опять ты принес дармоеда. До собаки ли нам, когда самим есть нечего?!

Педер опять утешает мать:

– Пропала бы, не возьми я ее, собачонка. Пускай с нами живет, как знать, может, еще пригодится.

Мать, скрепя сердце, не стала перечить сыну, согласилась.

Опять заработала она пятак и опять посылает Педера в город за хлебом.

– Смотри, сынок, – наказывает, – не трать деньги попусту и без хлеба не возвращайся.

В этот раз Педер нарочно пошел в обход деревни, лугами. Но и на лугу опять ему попала ватага ребятишек, которые прутиками били маленькую ящерицу. Доброму Педеру стало жалко ящерицу, и он говорит мальчишкам:

– Зачем мучаете бедную ящерку, ведь она тоже жить хочет?! Отдайте мне ее, я уплачу вам пятак.

Мальчишки посмеялись над простаком Педером и, ни минуты не раздумывая, отдали ему ящерицу.

Вот несет он домой ящерицу, а она вдруг возьми да заговори человеческим голосом:

– Спасибо тебе, добрый человек, только зачем ты несешь меня в деревню? Люди не любят нас, ящериц, и никакого житья мне не будет. Лучше пойдем со мной к моему дедушке, и он как следует отблагодарит тебя.

– А чем он может отблагодарить меня? – спросил Педер.

– У него много всякого богатства, – отвечает ящерица. – Но только, если будет давать тебе золота – ты не бери, даст шелку-бархату – тоже не бери, а попроси у него золотой перстень, что он носит на мизинце правой руки. Тогда у тебя всегда всего будет вдоволь. Нужно будет только в полночь выйти на двор и свистнуть в кольцо: сразу же явятся два молодца-удальца и сделают все, что ты ни попросишь.

Педер согласился пойти с ящерицей в лес к ее дедушке. Пришли они в лес, разыскали среди зарослей малины небольшую щелочку в земле. Ящерка юркнула в эту щель и зовет Педера за собой.

– Как же я пройду? – говорит Педер. – Ведь эта щелочка только для вашего рода-племени да разве еще для мышей в пору.

– Лезь, лезь, – зовет его ящерица, – в эту щелочку ямщики на тройках въезжают, а уж ты-то и сам не заметишь, как пройдешь.

Педер и в самом деле так легко пролез в щелку, будто был не толще шила.

В подземелье на пуховой перине, обложенный пуховыми подушками, восседал в богатом зеленом халате зеленоглазый старик – дед ящерицы.

– Зачем ты привела этого сына человека? – строго спросил он у внучки.

– А он мне жизнь спас, – отвечает внучка. – Не будь его, мальчишки замучили бы меня до смерти. Отблагодари его, дедушка.

– Чем же его отблагодарить? – сам себе задал вопрос старик и сам же себе ответил: – Отсыпь ему из сундука подол золота или дай шелку-бархату, сколько он может унести.

А Педер ему на это:

– Нет, дедушка, не надо мне ни золота, ни шелку-бархату, а отдай ты мне перстень со своего мизинца.

Зеленый старик посмотрел своими зелеными глазами на Педера, улыбнулся и говорит:

– Ох, ох, какой ты шустрый, молодец-удалец! От золота отказываешься, но и не мало вместо него просишь. На, получай перстень, но никому не отдавай. Проси чего хочешь – все исполнится, однако же знай меру.

С этими словами старик снял со своего мизинца перстень и отдал Педеру.

Педер попрощался с дедом и его внучкой и пошел домой.

Пришел он домой, мать спрашивает:

– Что, сынок, хоть на этот раз принес ты с собой хлеба?

– Нет, мама, не принес, – отвечает Педер – но не печалься, завтра у нас всего будет вдоволь.

– Ах, сынок, сынок, откуда и что может взяться, коли ты опять куда-то дел последний пяточок?!

Не поверила мать Педеру, до самого вечера корила его за то, что он куда-то потратил пяточок, а хлеба не принес.

Педер отмолчался, ничего не сказал матери о ящерице. А в полночь вышел во двор и свистнул в кольцо. И только он успел свистнуть – хлоп-хлоп-хлоп! – подбегают к нему двое молодцов-удальцов и спрашивают:

– Что угодно? Чем можем служить?

– У нас нечего есть, не во что одеться, не на чем спать, да и избушка наша вот-вот развалится, – говорит Педер. – Хочу, чтобы мы с матерью жили в новом доме и в полном довольстве.

– Ложись спокойно спать, к утру все будет, – ответили молодцы и словно растворились в темноте.

Педер вернулся в свою избенку, улегся на голую лавку.

А утром проснулся в новом доме, на пуховой постели. В чистой горнице посвистывает готовый самовар, а перед самоваром на столе стоят всякие яства. Мать из печки пироги вынимает.

Встал Педер с мягкой постели, умылся из медного умывальника, утерся вышитым полотенцем. Сел за стол, мать его пирогами да сдобными булками угощает, к чаю меду и разного варенья подает.

Наелся Педер досыта и говорит матери:

– Ну вот, ты вчера мне не верила, а видишь – теперь у нас всего вдоволь. Разве что нет при доме хороших надворных построек и всякого скота. Ну да и за этим дело не станет.

– Откуда все взялось, сынок? – недоумевает мать. – И разве этого недостаточно? А ты еще о чем-то речь заводишь.

Педер в ответ загадочно улыбается и на весь день уходит из дома. А в полночь опять является во двор и свистит в свой волшебный перстень. Опять в темноте раздается: хлоп-хлоп-хлоп! – и к нему подбегают двое молодцов:

– Чем можем служить?

– Нет у нас – видите? – хороших надворных построек, нет ни скота в стойле, ни зерна в амбаре, – говорит Педер.

– Иди, спи спокойно, – отвечают молодцы-удальцы, – к утру все будет.

Педер уходит в горницу, ложится на пуховую постель.

А утром встает, выходит во двор, а там чего только не настроено – и хлева, и конюшни, и свинарники. И все – из смолистого соснового леса, все покрыто белой жесью. В хлевах – молочные коровы сено жуют, в конюшнях быстرونogie аргамаки удилами позванивают, в свинарнике откормленные

боровы похрюкивают. В амбары Педер зашел – в каждом по семь закромов, а в закромах янтарное зерно семи сортов через край сыплется.

Довольный таким богатым хозяйством, идет Педер в дом, садится с матерью завтракать. Мать опять за свое:

– Откуда все это берется, сынок? Дивлюсь – не надивлюсь. Всего-то у нас вдосталь. Теперь тебе, наверное, впору и жениться.

– А что ж, женюсь, – куражится Педер, – если сосватаешь мне царевну, что живет за синим морем.

– Ах, сынок, мы же простые люди, разве царь согласится выдать за тебя свою дочь? – говорит, вздыхая, мать. – Да и на чем за море поедешь?

– А завтра будет через море мост, – уже совсем расхвастался вчера еще скромный Педер. – И не простой – янтарный!

На весь день он опять уходит из дома. Поздно вечером, когда мать уже спит, возвращается, а ровно в полночь выходит на подворье и свистит в волшебный перстень.

Только свистнул, в темноте – хлоп-хлоп-хлоп! – подбегают к нему двое молодцов-удальцов, спрашивают:

– Что угодно? Чем можем служить?

– Хочу жениться и не на ком-нибудь, а на заморской царевне, – говорит им Педер. – Хочу, чтоб была золотая карета, а через море – янтарный мост, и чтоб я по нему проехал к заморскому царю за невестой.

– Ложись спать, к утру все будет, – отвечают ему молодцы-удальцы, а сами качают головами.

Тут бы Педеру одуматься – не зря, наверное, эти расторопные волшебники головой покачали. Тут бы Педеру вспомнить, что говорил ему зеленый старик, когда отдавал перстень: проси все, что хочешь, но и знай меру. Но парень уже в раж вошел, возгордился своим всемогуществом и ничего ни замечать, ни вспоминать не хотел. Он беззаботно отправился в дом и улегся на свою пуховую постель.

А утром встал, позавтракал, вышел во двор и видит – стоит золотая карета, запряженная тройкой серых в яблоках лошадей.

Педер так привык к чудесам, что и удивляться перестал. Он взял с собой мать, и они в золотой карете покатали к заморскому царю за невестой.

Дорога была неблизкой. Ехали они полями и лесами, через горы и долины, пока не доехали до синего моря. Море было бурным, высокие волны, одна за другой, накатывались на берег. Но Педеру с матерью не страшно грозное море – янтарный мост был перекинут через него прямо до дворца заморского царя.

Проехали они в золотой карете по мосту и не заметили, как оказались во дворце заморского царя.

Царь принял их хорошо и дочь свою за Педера отдал охотно. Оно и понятно: не каждый день в золотых каретах по янтарным мостам женихи за царевну свататься приезжали!

Царская дочь была красивой, ничего не скажешь. Но ни Педер, ни его мать не знали, что она еще хитра и коварна, и что вышла она за Педера для

того только, чтобы узнать, как он разбогател, и кто ему янтарные мосты через море строит.

Много ли, мало ли прожили вместе молодые, но однажды жена приласкалась к Педеру и спрашивает:

– Скажи, милый муженек, откуда у тебя столько всякого богатства взялось и слава о тебе до других государств дошла?

Размяк Педер от женской ласки да от таких приятных слов о своей, будто бы громкой, славе и, показывая жене свой перстень, говорит:

– Вот откуда! Перстень этот волшебный. В полночь свистнешь в него, появляются двое молодцов-удальцов и, чего у них ни попросишь, к утру все сделают. Только – чур! – это большой секрет, никому ничего про перстень не говори.

Открыл простак Педер свою тайну и уснул крепким сном.

А наутро проснулся на голой лавке в прежней своей халупе. Мать сидит за пряжей, жалуется на бедность, а около ног Педера трется кошка и собака, которым он когда-то жизнь спас.

Только теперь вспомнил Педер, как ночью открыл своей молодой жене тайну волшебного перстня. Горько и обидно ему стало, так горько, что он заплакал.

А собака покрутилась-покрутилась около его ног да и говорит:

– Не плачь, хозяин, мы с кошкой по духу найдем твою жену – у нас нюх хороший. Найдем и перстень тебе вернем.

Обрадовался Педер, загорелся, сейчас же и решил отправиться на поиски своей коварной жены, пока она еще далеко не ушла.

– Ты уж тут как-нибудь прокормись, – сказал он матери, – а мы втроем пойдем по следу моей женушки.

Мать проводила сына до околицы и пожелала ему удачи.

Пошли они; кошка с собакой впереди, Педер сзади. К вечеру пришли на берег Волги. Тут след оборвался, значит, царевна переплыла Волгу. А как им переплыть? Волга она и есть Волга: широка и глубока.

Тогда собака говорит Педеру:

– Я плаваю хорошо. Мы сделаем так: я посажу кошку к себе на спину, а ты сделай корзину из камыша, привяжи к моему хвосту и плыви в ней.

Педер так и сделал. И к утру они уже были на другой стороне.

Собака с кошкой сразу же взяли след и побежали вперед. Побежали так быстро, что Педер немного приотстал.

Идя по следу, собака с кошкой вскоре оказались у дворца персидского султана. Аж вон куда убежала царевна с волшебным перстнем!

Дворец султана был окружен глубоким рвом и высокой каменной стеной. Но кошке ничего не стоило перепрыгнуть через ров и перелезть через стену. Еще проще было для нее прошмыгнуть в комнату к беглянке-царевне, когда служанка по какому-то делу заходила к ней.

Кошка ластится к царевне, а та и рада – все какое-то развлечение, все не так скучно в чужом доме.

Так кошка прожила у царевны три дня и три ночи. Она видела, что волшебный перстень Педера царевна носила на среднем пальце, а на ночь прятала его в рот. Как взять перстень, как перехитрить царевну? Думала кошка, думала и все же додумалась.

На третью ночь, когда царевна уснула, кошка подкралась к ней и пощекотала своим хвостом у нее под носом. Царевна громко чихнула, и волшебный перстень вылетел у нее изо рта. А кошке только это и надо было. Она схватила перстень и шмыгнула через открытую форточку на ореховое дерево, что росло под окном. Ну, а с дерева прыгнула на каменную стену, а со стены через ров перепрыгнуть было и вовсе просто.

На краю рва ее поджидала собака. И как только кошка с перстнем оказалась на той же стороне рва, они, что есть духу, побежали обратно.

Добегают до Волги – ни на берегу, нигде нет Педера.

– Уж не отчаялся ли наш хозяин найти перстень и не вернулся ли домой? – говорит собака.

– Вот мы его обрадуем, когда я отдам ему волшебный перстень! – сказала кошка.

– А может, так сделаем, – предлагает собака. – Ты мне сейчас отдашь перстень, а когда переплывем Волгу, на той стороне я его отдам хозяину. Тогда он нас отблагодарит обоих: тебя за то, что ты достала перстень, а меня за то, что я тебя через Волгу перевезла.

– Ой, уронишь ты его в Волгу, и все мои труды пропадут даром, – с недоверием говорит кошка и начинает щетиниться.

– Ну, если так, – в ответ заворчала собака и угрожающе подняла хвост, – не буду перевозить тебя через Волгу, оставайся на этом берегу одна с перстнем.

Пришлось кошке согласиться и уступить перстень.

Плывут они через Волгу: собака гребет лапами, а кошка сидит у нее на спине и дорогу показывает. Уже почти и переплыли. Но перед самым берегом собака приустила, захотелось ей немного водицы хлебнуть, она хлебнула и выронила перстень.

– Говорила тебе, что уронишь перстень, – укоряет ее кошка. – Кто теперь его нам достанет?

Бегает собака по берегу туда-сюда, не знает, как быть, что делать, кого за перстнем в глубь реки послать. И вдруг видит – сидит на отмели большой клешнятый рак.

– Друг-рачок, – говорит она ему, – выронила я хозяйский перстень в реку, не достанешь ли?

– Хорошо, – отвечает рак. – Давеча я видел его на дне, хотел дверь сделать к своей норе, да оказался мал. Сейчас принесу, коли он вам надобен.

И рак вынес в клешне перстень со дна реки.

Теперь уж кошка с собакой поочередно несли перстень до избенки своего хозяина.

Подбегают к избе, видят – Педер у завалинки строгаёт какую-то дубину. Увидел хозяин своих четвероногих друзей, обрадовался, а про перстень и не спрашивает.

– А ведь мы достали твой перстень, – сказала собака. – Вот он.

– Хорошо, что достали, спасибо, – отвечает Педер и ласково гладит поочередно и кошку, и собаку. – Я его нынешней ночью пущу в дело.

Ровно в полночь Педер вышел во двор и что есть силы свистнул в перстень. Хлоп-хлоп-хлоп! – подбегают к нему молодцы-волшебники:

– Что надо? Чем можем служить?

– Самому ничего не надо, – говорит Педер. – Хочу, чтобы рухнули стены вокруг царских дворцов и чтобы все люди жили в хороших домах и ели досыта. Хочу, чтобы не было на свете зла и несправедливости.

– Трудную задачу ты задал, и одним нам она не по плечу, – отвечают волшебники. – Надо, чтобы и ты, и другие Педеры и Иваны к этому руку приложили. Тут и дубинка, которую ты днем строгал, может пригодиться... А теперь иди спать. Утро вечера мудренее.

Наутро встает со своей лавки Педер и видит – идут через деревню такие же, как он, мужики. Много мужиков.

– Куда и зачем идете? – спрашивает Педер.

– Идем добывать лучшую долю, – отвечают ему. – Пойдем вместе с нами.

Попрощался Педер с матерью, потрепал на прощанье кошку с собакой и пошел вместе со всеми добывать лучшую долю.